

Сопоставительный анализ оригинального и переводных текстов показал, что наиболее продуктивными способами перевода на английский и немецкий языки являются адекватная замена (50 % и 31 % соответственно) и смена стилистических коннотаций (35 % случаев при переводе на оба языка). Утрата сигнификативных коннотаций обусловлена отсутствием стилистического аналога оригинальной лексической единицы в переводе и наблюдается в 9 % и 16 % случаев при переводе на английский и немецкий языки соответственно. Например, русское слово *возня* (разг.) переводится на немецкий язык стилистически нейтральным *Spektakel*, тем не менее образность полностью сохраняется.

Наименее частотным способом перевода является стилистическая компенсация (6 % случаев в английском языке и ее отсутствие при переводе на немецкий язык). Примером использования данного способа перевода служит выражение *бесова балаболка*, которое на английский язык переведено как *'devil's' bauble*, а на немецкий – *Teufelsschelle*. Слово *балаболка* описывает человека, любящего заниматься пустой болтовней. Английское слово *bauble*, использованное переводчиком, имеет множество дефиниций, которые отличаются от значения русского слова *балаболка*. Мы предположили, что переводчик, используя фонетические средства стилистики, пытался вызвать звуковую ассоциацию, тем самым компенсируя утрату коннотации.

Прием экспрессивизации был использован в 18 % случаев в немецком языке и не выявлен в переводе на английский язык. Данный прием частично компенсирует случаи утраты сигнификативных коннотаций, возникающих при передаче устаревшей и просторечной лексики, не имеющей аналогов в языке перевода. Ярким примером использования данного приема служит перевод слова *глупый* на немецкий язык словом *Dummkopf*. Немецкий вариант *Dummkopf* обладает большим прагматическим потенциалом, чем оригинальная единица, и имеет негативную окраску.

Таким образом, большинство переводческих трансформаций обусловлено, с одной стороны, необходимостью прагматического уподобления переводного текста оригинальному, а с другой – нормами языка перевода и индивидуальным выбором переводчика.

И. Владыко, Т. И. Голикова

ПЕРЕДАЧА БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУТЕВОДИТЕЛЕ Н. РОБЕРТСА «БЕЛАРУСЬ»

Туристическая отрасль Беларуси открывает широкие возможности для зарубежных гостей лучше познакомиться с историческими и культурными памятниками, событиями страны через познание реалий прошлого и настоящего. Мир белорусских реалий, представленный глазами путешественника-носителя английского языка Н. Робертсом в аутентичном англоязычном туристическом справочнике «Беларусь», вышедшем в издательстве «Bradt», вызывает интерес у переводчиков, экскурсоводов, составителей путеводителей для зарубежных туристов, что является весьма актуальным в период подготовки ко II Европейским олимпийским играм, которые пройдут в Минске в 2019 году.

Реалии относятся к словам, представляющим особую трудность для понимания иноязычным реципиентом при использовании переводчиком, волонтером, организатором туристической деятельности. Назрела необходимость разработки специальных белорусско-английских справочников по туристической деятельности, включающих разработку и составление глоссариев по тематическому признаку. Белорусские реалии выражают национальную специфику быта белорусского народа, его менталитет, самобытность, традиции, особенности мировосприятия и систему ценностей. Главная роль при выборе стратегии передачи белорусских реалий отводится прагматическому фактору, а именно степени знакомства зарубежного посетителя с чужой культурой. При анализе способов передачи белорусских реалий на английский язык необходимо учитывать, что белорусские реалии имеют несколько вариантов наименований: официально-деловой, нейтральный и разговорный: *Каложская царква святых Барыса і Глеба, Каложская Барысаглебская царква, Каложжа*. Встречаются полные и сокращенные варианты наименований: *Парк культуры і адпачынку імя Чалюскінцаў* и *Парк Чалюскінцаў*. Возможно использование и нескольких равнозначных вариантов реалий, представленных по-иному: *Мінскія вароты, Вароты Мінска* и *Вароты горада*. Имена собственные, входящие в состав реалий, могут передаваться транслитерацией, транскрипцией, традиционным способом и прямым графическим переносом. Наиболее частотный способ – транслитерация: *Brest, Lida, Minsk, Mir*. Автор названного источника прибегал к ряду стратегий передачи реалий, а именно: калькирование, функциональный аналог, генерализация, описание, толкование, примечания автора, опущение, добавление. Использование комментария: *Мірскі замак ‘Mir fortress, the castle (still known today as the medieval tower)’*. Самым частотным способом является калькирование – 70 % случаев передачи белорусских реалий на английский язык. Просматривается также тенденция использования автором путеводителя нескольких вариантов передачи одних и тех же реалий, включая параллельные варианты, что связано с прагматическим фактором представления реалий на английском языке.

В. Власова

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В КИНОДИАЛОГАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (на примере телесериала «Друзья»)

Комический эффект в кинодиалогах достигается при помощи определенных стилистических приемов, таких как игра слов, сленг, сарказм, парадокс, повторы, неологизмы, окказионализмы и т.п. Особую трудность представляет восприятие и переработка информации культуры исходного языка (ИЯ) и передачи ее на язык перевода (ПЯ). В кинопереводе необходимо учитывать связь изображения и текстового материала. Зачастую изображение и звуковая дорожка содержат социальные и культурные аллюзии, интертекстуальность и метафоры, понятные зрителям языка оригинала, но не иных культур.